

LATAS ALEGRE, Óscar: "Menéndez Pidal e l'aragonés" [Reseña de Prudencio GARCÍA ISASI, *La España Metafísica; lectura crítica del pensamiento de Ramón Menéndez Pidal (1891-1936)*], *Luenga & fablas*, 8-9 (2004-2005), pp. 223-225.

## Menéndez Pidale l'aragonés

GARCÍA ISASTI, Prudencio: *La España Metafísica; lectura crítica del pensamiento de Ramón Menéndez Pidal (1891-1936)*; prólogo de Mercedes Cabrera, Bilbao, Colección Iker - 16, EHU - Euskaltzaindia, 2004. 24 x 16 cm; 618 págs. ISBN: 84-95438-15-1.

Pruden Gartzia, u Prudencio García Isasti, ye ro direutor de l'Azkue Biblioteka (biblioteca d'a Real Academia d'a Luenga Basca-Euskaltzaindia) e fa parti d'a Sección d'Istoria dera asoziazión UEU (Udako Euskal Unibertsitatea-Unibersidá Basca de Berano). Ha escrito asabelos artículos d'istoria e otros sobre problematica d'o bilingüismo en o País Basco. Atro cambo estudiato por Pruden Gartzia ye *El Centro de Estudios Históricos durante la Guerra Civil española (1936-1939)*,<sup>1</sup> de muito intrés ta ra filolochía por os treballos de Tomás Navarro Tomás, mandamás d'o *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, e autor de bels artículos sobre l'aragonés.

Pruden García Isasti ye doctor en istoria por a Unibersidá Autonoma de Madrid. A suya tesis doctoral, se clama "*La España Metafísica. Lectura crítica del pensamiento de Ramón Menéndez Pidal (1891-1936)*". Iste libro ye una versión d'a tesis doctoral de ro autor e ro robillo d'o libro ye responder á ista pregunta: de qué fablamos cuan fablamos de nazionalismo español, más que más en o lingüístico. Biñ ha dos tipos d'intelectuales: os que s'embrecan en o debate público e os que gosan refutarlo. Pidal fa parti d'os zaguers, pero con tot e con ixo, tenió asabela influenzia en o debate público español: todas as begatas en as que interbinió, as suyas opinions marcoron o curso d'o debate dica l'autualidá.

Ramón Menéndez Pidal (A Coruña, 1869 - Madrid, 1968) estió catedrático de Filolochía Romanica dende 1899 en Madrid. Ye muito curioso leyer a traslación que se fa d'o examen (pp. 611-614) que fazió en nobiambre de 1899 ta dentrar como catedrático, pos o tema yera "*El castellano y la lengua catalana*", con respuestas de Menéndez Pidal plenas de datos de l'aragonés: zita os artículos de Costa e Saroihandy (d'ixa mesma añada), o dizionario de Peralta, o discurso d'Otín, u a documentación de San Chuan de a Peña, por o que fa á ra bibliografía, e bi mete muitos datos de l'aragonés de Graus, toz d'os informes de Saroihandy. Remata iste intresán examen, con un "*concluiremos que la endósmosis o mezcla del*

<sup>1</sup> En *Hispania. Revista española de Historia*, vol. LVI/3, nº 194, (CSIC, sept.-dic. 1996), pp. 1071-1096.

catalán con el aragonés no es un hecho probado ni mucho menos; que todas las muchas semejanzas que se observan en Graus, Fonz y sobre todo en Benasque, que se asemeja mucho más al catalán, con ésta lengua, son debidas no al contacto en épocas relativamente recientes, sino a condiciones étnicas antiquísimas, o mejor primitivas [...] dándonos la apariencia de que el habla de Ribagorza es un aragonés catalanizado o un catalán castellanizado.” Mui pidaliano.

Don Ramón estió miembro d'a Real Academia de la Lengua Espanola dende 1901. Sosprende a toz con a publicación en 1904 d'un *Manual de Gramática histórica española*, en o que se fan breus referencias a l'aragonés.<sup>2</sup> E poco dimpués, en 1926, amanexió a graniza obra *Orígenes del español*. Destacamos tamién tota ra documentazión d'o romanzero, anque astí cal fablar d'a importanza de María Goyri, a suya muller, una d'as primeras en dentrar en a unibersidá española (pos a primera estió Matilde Padrós), e que podemos afirmar feba parti d'o treballo d'o suyo ombre.

D. Ramón e os suyos colaboradors d'o Centro de Estudios Históricos reunioron una ampla colección de documentos e testos notariais de Castilla, León e Aragón, ta fer dimpués estudios dialeutals d'a Peninsula en a Edá Meya. Ta l'aragonés destacamos o suyo intrés por o Poema de Yuçuf, testo en aragonés alxamiatu que estudió prou bien en a *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* de 1902. Saroīhandy s'atrive a calificar dito poema como sobrarbenco.<sup>3</sup> Ta Saroīhandy: “En su introducción el señor Pidal da las gracias al señor Francisco Codera por haberle proporcionado toda clase de informaciones útiles. Habiendo nacido el señor Codera en Fonz, un pueblo al sur de Graus, el señor Pidal no podía tener un mejor guía que el digno profesor que ha ocupado tanto tiempo la cátedra de árabe en la Universidad de Madrid”<sup>4</sup>.

Tornando ta ro libro que nos ocupa, o intresán ta l'aragonés se cuenta en o alpartato III.2.2 baxo o tetulo de “Aragonés, valenciano, catalán”, pp. 364-372. Astí se fa menzión d'o primer articlo que quereba fer ta o I Congrés de la Llengua Catalana (Barcelona, 1906), clamato “El estudio de dos grados del catalán fronterizo o de transición en Tamarite y San Esteban de Litera”, pero que Saroīhandy li nunzia que ba fer él una ponenzia sobre iste tema, con o que a la fin Menéndez lo fa “Sobre los límites del valenciano”, refusando as tesis de J. Hadwider. Asinas podemos leyer que en o terzio ixe de Castellón (a redolada de Segorbe, Jérica, Villahermosa, etz.), “no se habla valenciano, no es castellano penetrado allí en el transcurso de siglos; es un aragonés implantado ya desde los primeros tiempos de la Reconquista, desde hacia 1290. Esto se prueba por los documentos medioevales de esa región, que no están escritos en catalán, sino en aragonés”. Seguntes Pruden Gartzia (p. 368), en o paradigma pidaliano l'aragonés ye un dialeuto afín d'o castellano e toz os dos fan o español, asinas l'aragonés ye una transisión entre o castellano e o catalán.

<sup>2</sup> Ta ra suya bida e treballos relacionatos con Aragón, beyer a boz firmata por Chesús VÁZQUEZ OBRADOR, en a *Gran Enciclopedia Aragonesa*, Tomo VIII, Zaragoza, Editorial Unali, 1980-82.

<sup>3</sup> “Notas sobre el Poema de Yuçuf”, *Bulletin Hispanique. Annales de la Faculté des Lettres de Bordeaux*, tome VI, 1904.

<sup>4</sup> Se beiga SAROĪHANDY, J. J.: *Misión lingüística en el Alto Aragón* (edición y estudio de Óscar LATAS ALEGRE), Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza – Xordica editorial, 2005.

Atro articlo importán ye o que se clama “La frontera catalano-aragonesa” (publicato en 1916), en o que fa una larga e dura reseña cuentra a tesis que A. Griera fizó en a unibersidá de Zurich. Seguntes Don Ramón, o que quiere Griera ye demostrar que tot o Condau de Ribagorza ye de parla catalana e no pas aragonesa, ta anesionar ista redolada a Cataluña. Os datos lingüísticos tamién se cuestionan: “*La poca atención dada al aragonés moderno es sensible otras veces*”. Menéndez Pidal afirma en ixe articlo que “*el habla de Ribagorza no tiene la menor unidad [...] el tardío condado de Ribagorza carece internamente de unidad lingüística [...] divide de norte a sur el condado de Ribagorza en dos mitades: la oriental habla catalán y la occidental aragonés*”. Afirmazions de Menéndez Pidal de muita autualidá, cuasi un sieglo dimpués.

Ta Pruden Gartzía, no bi ha duda de que a suya oposición á ro catalanismo, esplicaría ista reseña tan fura: “rechaza indignado la pretensión de Griera de situar Binéfar en el área lingüística catalana” (p. 371), e zita a Pidal cuan iste dize que “*el habla de Binéfar es enteramente igual a la de los pueblos aragoneses próximos, a la de Ballovar y Candasnos especialmente [...]. El catalanismo en la toponimia de Binéfar, necesita también revisión*”.

Pruden Gartzía se dixa de comentar en ixe alpartato un articlo-reseña publicato en 1903 por Menéndez Pidal en a rebista *Aragón*, o que se trascribe en a rebista *Luenga & fablas*<sup>5</sup>, cosa que sí fa en as pp. 348-350, en o capitulo en que se refiere a que Pidal fa ra “Primera formulación del paradigma lingüístico”, posando as bases de luenga a o español e os dialeutos, con a suya famosa teoría de “*la unificación de la lengua nacional*”.

Bella zita á Aragón amanixe en ista sobrebuena tesis publicata por Euskaltzaindia, asinas en a p. 372, cuan se fabla de l'uskara, se fa relación a “*sabido es que la Vasconia antigua comprendía también Jaca, entrando así en el Alto Aragón hasta el río Esera*”. Destacamos un articlo por a suya importanzia ta ra toponimia altoaragonesa: «*Sobre las vocales ibéricas e y o en los nombres topónimos*» (RFE, 1918), asinas como «*El sufijo -en. Su difusión en la onomástica hispana*» (Emerita, 8, 1940), y «*Javier-Chábarri, dos dialectos ibéricos*» (Primera Reunión de Toponimia Pirenaica, Zaragoza, 1949), que fuoron replecatos chunto con otros en o libro *Toponimia prerrománica hispana* (1952).<sup>6</sup> As referenzias á Aragón, más que más a ra suya toponimia son muitas en o cabo que Pruden Gartzía adedica a l'uskara (asabelas en as pp. 372-380).

Como unica cretica á iste magnífico treballo, caldría decir que faría muita onra un endize de bozes e toponimos en ista publicación, dada a estensión d'o volumen, 614 fuellas, que fan onra ta conoxer a istoriografía d'as nuestras luengas aragonesas.

Óscar LATAS ALEGRE  
(Consello d'a Fabla Aragonesa)

<sup>5</sup> MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: “Trabajos sobre el aragonés”, *Luenga & fablas*, 7 (2003), pp. 123-127.

<sup>6</sup> Cfr. VÁZQUEZ, Chesús, *op. cit.*